

# Siddur Sim Shalom (1998 Edition) — Transliteration Scheme

Barry Nostradamus Sher prepared this guide with help from Amy Helfman, by examining the transliteration used in the 1997 preliminary printing.

## Consonants

ל	כ	כּ	י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	בּ
l	kh	k	y	t	ḥ	z	v	h	d	g	v	b
	ת	תּ	ש	שׁ	ר	ק	צ	פ	פּ	ס	נ	מ
	t	t	s	sh	r	k	tz	f	p	s	n	m

נ and מ are represented by a hyphen, but only in diphthongs: *tz'va-am, ha-sh'vi-i, asah*  
*Exception: נעשׂה is transliterated na'aseh.*

ח is transliterated as *h* even at the end of a word.

## Vowels

	-	-:	ֿ	a
ֿ (kamez katan)	ֿ:	ֿ	ֿ̇ (ḥolam ḥaser)	o
		ֿ	ֿ̇	u
		ֿ	ֿ̇	e
	ֿ̇ (ḥirik male)	ֿ̇ (ḥirik ḥaser)		i
		ֿֿ̇	ֿֿ̇	ai
		ֿֿ		oi
		ֿֿ̇		ei
		:	(sh'va naḥ)	(not represented)
		:	(sh'va na)	' (apostrophe)

## Dagesh

The dagesh ḥazak is not doubled, except where familiar spellings are retained: *Shabbat*, *ba-sukkah*, *kallah*.

## Prefixes

Prefixes are separated by a hyphen, unless they end in a sh'va na, when an apostrophe is used instead: *ha-olam*, *u-va-z'man*, *l'hadlik*, *va-y'hi*.

## Capitalization

*Adonai*, *Eloheinu*, *Melekh*, *Elohim*, *El*, *ha-Raḥaman*, *l'Eloheinu*, *la-El*, *Yerushalayim*. But: *virushalayim*.

## Retained spellings

Familiar spellings such as *Shabbat* and *Halleluyah* are retained. As far as we know, no word list is available.

*On May 3, 1999, Rabbi Leonard Cahan, Chair of the Editorial Committee, wrote as follows about the transliteration used in the 1998 edition of Siddur Sim Shalom:*

It seems to me that the transliteration scheme in SSS speaks for itself, other than the fact that in a few spots we deviated from the scheme because of common usage (b'nai rather than b'nei), or the fact that in a few spots, adhering to the system would lead to a misleading pronunciation. Maybe it is important to know that ei is used only where the Hebrew text uses a letter Yod, and otherwise we simply use e; that an apostrophe (') is used only where there is a sheva na in Hebrew, and otherwise we use a dash; and a kh is always used for a letter khaf, and h with a dot represents the letter het. If there are any other questions, please write to me about them.